

Programme culturel Chili & Argentine

Le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) s'est fixé l'Amérique du Sud comme priorité en 2010. A l'occasion des bicentennaires du Chili, de l'Argentine et du Mexique, il a souhaité renforcer les réseaux liant la Suisse à ces pays dans les domaines des sciences, de l'éducation, de l'économie et de la culture. Pro Helvetia s'est chargée de mettre sur pied le programme culturel rattaché à cette priorité du DFAE, mais s'est limitée en 2010 aux échanges avec le Chili et l'Argentine. En 2011, une sélection de coproductions prend le chemin de la Suisse. Ce programme a été réalisé en étroite collaboration avec plusieurs partenaires et les représentations diplomatiques de Suisse dans ces pays. Pour plus d'informations: www.prohelvetia.ch/argentina-chile

Objectifs du programme culturel

- Echanges entre la Suisse d'une part et le Chili/l'Argentine d'autre part, dans le domaine de l'art contemporain
- Mise en réseau durable des différents milieux culturels
- Présentation de la création contemporaine de Suisse

Dates

Programme DFAE	1.8.2009 - automne 2010
Programme culturel PH Chili/Argentine	1.1.2010 - décembre 2010
Manifestations en Suisse	13.1.2010 - octobre 2011

Finances en CHF: Budget d'ensemble DFAE: CHF 5 millions

Budget de Pro Helvetia: CHF 800 000 pour la culture contemporaine

Chiffres indicateurs: 12 projets d'échanges entre le Chili/l'Argentine et la Suisse, près de 40 représentations; plus de 100 artistes/groupes d'artistes; 30 villes/lieux; plus de 50 institutions partenaires/organismes

Partenaires du programme culturel: Présence Suisse (PRS), DFAE, organisateurs/institutions au Chili, en Argentine et en Suisse, entre autres

Partenaires suisses du programme du DFAE: PRS, DFAE, OSEC, SIKA, Swisslife, Roche, Banque Julius Bär, Victorinox, Fondation Avina, Daros, OSE - Ecoles suisses à l'étranger, Novartis, Holcim, entre autres

Contacts: Isabel Stierli, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture,
T +41 44 267 71 47, istierli@prohelvetia.ch (Programme culturel Pro Helvetia)

Veronika Fischer, Présence Suisse, c/o Ambassade de Suisse à Santiago du Chili,
T +56 2 263 42 22, Veronika.Fischer@eda.admin.ch (Coordinadora Regional Programa Présence Suisse)

Projets principaux

1. Projet Ecrivains en ville

Des écrivaines et écrivains ainsi que des journalistes d'Argentine ont été invités à Zurich, Genève/Fribourg et Lugano, avec pour mission d'écrire pour les journaux locaux. En contrepartie, un écrivain bernois a séjourné pendant un mois à Buenos Aires et a écrit pour un quotidien argentin. Articles pour divers journaux, lectures, blogs avec **Ariel Magnus, Angela Pradelli, Maximiliano Tomas et Christoph Simon**.

Buenos Aires, mai 2010; Zurich/Fribourg, septembre/octobre 2010; Lugano, janvier 2011

Partenaires: Tages-Anzeiger, La Liberté, El Perfil, Corriere del Ticino

2. «La culture populaire, aujourd'hui!»

Le programme «La culture populaire aujourd'hui» a montré, à différents niveaux, comment la culture populaire est aujourd'hui vécue en Suisse et comment elle continue de se développer. L'occasion d'aborder des thèmes comme la musique, la danse et le chant populaires, le jodle, le lancer de drapeaux, l'art de faire claquer le fouet, les instruments de rythme et les costumes folkloriques.

17 ateliers et représentations dans diverses villes et provinces avec

Johannes Schmid-Kunz: chef du projet «La culture populaire aujourd'hui!», musique et danse populaires; **Margrit Kessler-Bürgler:** costumes folkloriques, danses comme le «Gäuerle» ou le «Chlefele»; **Robert Kessler:** «Chlefele», drapeaux, fouet, danses folkloriques; **Barbara Betschart:** violoniste, professeur de musique et directrice d'une école de musique; **Markus Flückiger:** accordéon schwytois; **Stephan Keiser:** jodle, contrebasse, cor des Alpes

Argentine, 31.8 – 9.9.2010; Chili, 10.9 – 19.9.2010

Partenaires: AAA-Agentur Johannes Schmid-Kunz, Bubikon, Fundación Cultural Suizo-Argentina

www.fcsa.org.ar/culturafolk/

3. Programme de films suisses

Rétrospective Peter Liechi au BAFICI Festival de Buenos Aires, 7 – 18.4.2010

Divers accents suisses au SANFIC Festival Internacional de Cine de Santiago du Chili, août 2010 ainsi qu'au Festival Internacional de Cine de Valdivia, octobre 2010

Programme de courts métrages pour les enfants, Festival de Film Mar de Plata, 20 – 28.11.2010

Partenaire: Swissfilms, www.swissfilms.ch

4. «Dislocación», enracinement culturel et globalisation

Une exposition conçue par **Kathleen Bühler** et **Ingrid Wildi Merino**. Les migrations font que de plus en plus de gens se sentent déracinés. L'exposition «Dislocación» explore ce phénomène mondial.

«Dislocación» a inauguré le programme d'échanges culturels de Pro Helvetia avec le Chili et l'Argentine. Dès l'automne 2010, cette exposition a été présentée à Santiago du Chili. La vidéaste et commissaire d'exposition chiléno-suisse Ingrid Wildi Merino en a développé le concept sur invitation de l'Ambassade de Suisse. A partir de mars 2011, le Musée des beaux-arts de Berne montre les œuvres que les 14 artistes du Chili et de Suisse ont créées tout exprès pour ce projet.

Exposition et programme d'accompagnement à Santiago du Chili, 1.9 - 15.11.2010;

Musée des beaux-arts de Berne: 18.3 - 19.6.2011; www.dislocacion.cl,

www.kunstmuseumbern.ch

5. Echanges entre compositeurs

avec **Mariano Etkin**, La Plata (1943) et **Roland Moser**, Bâle (1943),

Jorge Horst, Rosario (1963) et **Dieter Ammann**, Lucerne (1962)

Bâle/Lucerne, 10 - 17.1.2010, Lucerne/Bâle, 14 - 20.5.2010, La Plata/Rosario, juin 2010

Rosario/La Plata, septembre 2010

Partenaires: Gare du Nord Basel, Universidad de la Plata, Musikhochschule Basel,

Universidad Rosario, Musikhochschule Luzern

6. Stefan Kägi - Lola Arias - ciudades paralelas, un festival portátil

Lola Arias et Stefan Kägi ont invité des artistes argentins et suisses à développer des œuvres pour les villes de Buenos Aires, Zurich et Berlin. Ces œuvres sont réalisées dans l'espace public (hôtel, centre commercial, tribunal, etc.) et exécutées par des équipes locales.

Artistes/projets: Christian Garcia: Chœur; Gerardo Naumann: La Fabrica; Ligna: Die Stadt spricht; Dominic Huber: Rear Windows; Tim Etchells: Library/Ant Hampton; Mariano Pensotti: Troja; Lola Arias: Mucama Hotel; Stefan Kägi: Festival Roof

Berlin, 17.9 - 5.10.2010; Buenos Aires, 26.11 - 5.12.2010; Zurich, 24.6 - 3.7. 2011

Partenaires: Theater Hebbel am Ufer Berlin, Schauspielhaus Zürich, Goethe-Institut

Buenos Aires

www.ciudadesparalelas.com; www.schauspielhaus.ch/spielplan/premierer

7. Ticino-Argentina 2010: exposition d'après la publication de Gian Paolo Minelli

La ville de Lugano a publié, à l'automne 2009, un livre sur les migrations entre la Suisse et l'Argentine, avec des photos de Gian Paolo Minelli, Suisse d'origine argentine.

Palazzo Civico Lugano, octobre 2009; Centro Recoleta Buenos Aires, avril 2010, d'autres

haltes à Córdoba, Museo Caraffa (Argentine), et au Brésil (São Paulo, Museo de Arte

Moderno, Belo Horizonte), 2011

Partenaires: Città di Lugano, Museo Caraffa Córdoba

8. **Projet d'écrivains municipaux avec l'Argentine, lancé par le réseau des Maisons de la littérature**

Echanges entre des écrivaines et écrivains argentins et d'autres de langue allemande, réalisé par le réseau des Maisons de la littérature, mai-octobre 2010, journaux, blogs

Ecrivains: Christoph Simon, Ariel Magnus

<http://blog.goethe.de/rayuela/authors/2-Christoph-Simon>

<http://www.goethe.de/ins/ar/lp/prj/ray/deindex.htm>

Partenaires: Literaturhaus de Zurich, Goethe-Institut de Buenos Aires

9. **«ENVIDIA» (Opéra de chambre Teatro Colón)**

Opéra de chambre pour mezzo-soprano, baryton, acteurs et ensemble de chambre
Concept: Cecilia Arellano, composition: Helena Winkelmann; chef de production: Lucas Bennett

Texte et mise en scène: Rafael Spregelburg, avec Cecilia Arellano, mezzo-soprano;

Robert Koller, baryton, Ensemble Phoenix Basel, Jürg Henneberger

22 - 31.10.2010, Teatro Colón, Buenos Aires, 8 représentations

7/8/9.1.2011 à Bâle, Gare du Nord Basel, et d'autres lieux en Suisse

Partenaires: Teatro Colón, Gare du Nord Basel

10. **«DRAMATURGIAS CRUZADAS» (Erik Altorfer)**

Pièces issues de la collaboration de **dramaturges argentins et européens**

Des dramaturges de langue allemande et des metteurs en scène d'Amérique latine ont été invités à écrire et produire de courtes pièces (45 minutes). Les dramaturges de langue allemande abordaient dans leur écriture les concepts d'indépendance et de liberté sur les plans sociétal, psychologique ou social. Les pièces étaient mises en scène par des écrivains/des réalisateurs argentins.

Raphael Urweider, Rafael Spregelburg: «Meiringen, Milagros, Apátrida», 4 fois 30.8/1.9

Gerhard Meister, Romina Paula: «Fiktionland», 4 fois 6/7.9.2010, Berne, 29/30.4.2011

Partenaires: Goethe-Institut et Theater Espacio Callejón Buenos Aires, Festival

AUAWIRLEBEN Bern; <http://www.goethe.de/ins/ar/bue/ver/de6308961v.htm>

11. **Noëmi Lapzeson et Vertical Danse Cie.**

«Pasos», improvisations sur «Fiori musicali» de Frescobaldi, «Pièce de cœur»

Représentations et ateliers à La Plata, Mendoza, Buenos Aires, Montevideo, Rosario,

Ciudad de Santa Fé, Córdoba, 4.6 - 4.7.2010